

Porównanie tłumaczeń Hioba 7:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozpływa się obłok i znika; tak ze schodzącym do Szeolu* – nie wraca.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak obłok rozwiewa się i znika, tak ten, kto odchodzi w świat umarłych — nie wraca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Jak</i> obłok się rozchodzi i przemija, tak ten, kto zstępuje do grobu, nie wraca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako niszczeje obłok i przemija, tak zstępujący do grobu nie wynijdzie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako niszczeje obłok i przemija, tak który zstąpi do piekła, nie wynidzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak obłok znika i odchodzi, tak schodzący do Szeolu nie wraca do góry,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak obłok się rozchodzi i znika, tak nie wraca ten, kto zstąpił do krainy umarłych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak obłok przepływa i znika, tak zstępujący do Szeolu nie wraca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chmura zanika i odchodzi, podobnie jest z tym, który schodzi do krainy umarłych i nie wraca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podobnie jak chmura, która przechodzi i znika, kto zstępuje do Szeolu, więcej już nie wraca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	наче хмара стерта з неба. Бо якщо людина зійде до аду, більше не вийде,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak obłok przemija i znika – tak nie wraca ten, kto zstąpił do Krainy Umarłych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zaiste, obłok przemija i odchodzi; tak nie wyjdzie ten, kto zstępuje do Szeolu.

¹⁾ Szeol w: <x>220 11:8</x>;<x>220 14:13</x>;<x>220 17:13</x>, 16;<x>220 21:13</x>;<x>220 24:19</x>;<x>220 26:6</x>, ale także:<x>220 3:13-15</x>; 17-19.

²⁾ <x>220 10:21</x>; <x>220 16:22</x>